

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	za to, że Mnie opuścili i kadzili innym bogom po to, by Mnie drażnić wszystkimi dziełami swoich rąk, stąd też rozlał się mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynię to dlatego, że Mnie opuścili, a spalali kadzidła innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami swoich rąk. Właśnie dlatego rozlał się mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za to, że mnie opuścili i palili kadzidło innym bogom, aby pobudzić mnie do gniewu wszystkimi dziełami swoich rąk. Dlatego mój gniew zostanie wylany na to miejsce i nie zagaśnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię drażnili wszystkimi sprawami rąk swoich; dlaczego wyleje się popędliwość moja na to miejsce, i nie będzie ugaszona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż mię opuścili i ofiarowali bogom cudzym, aby mnie poruszyli ku gniewowi we wszystkich uczynkach rąk swoich, przetoż będzie kropiła zapalczliwość moja na to miejsce i nie będzie ugaszona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za to, że opuścili Mnie i składali ofiary kadzielne bogom cudzym, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami rąk swoich, zapłonął mój gniew przeciw temu miejscu i nie zagaśnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że opuścili mnie i składali ofiary z kadzidła innym bogom, drażniąc mnie wszystkimi uczynkami swoich rąk, toteż rozgorzał mój gniew na to miejsce i nie ochłonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ opuścili Mnie i palili kadzidło innym bogom, aby pobudzać Mnie do gniewu przez wszystko, co robili; więc Mój gniew zapłonął przeciw temu miejscu i nie zgaśnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ Mnie opuścili i składali ofiary kadzielne innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi wytworami swych rąk, zapłonął mój gniew przeciwko temu miejscu i już nie zgaśnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ opuścili mnie i palili kadzidła bogom obcym, drażniąc mnie wszystkimi czynami rąk swoich, gniew mój zapłonie przeciw temu miejscu i nie da się ugasić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо вони мене оставили і принесли кадило чужим богам, щоб мене розгніввити в усіх ділах їхніх рук. І розговорвся мій гнів проти цього місця і не загасне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że Mnie opuścili oraz kadzili cudzym bogom, by mnie drażnić wszystkimi sprawami swoich rąk; dlatego na to miejsce wyleje się Mój gniew oraz nie będzie ugaszony.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	za to, że mnie opuścili, a sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny dla innych bogów, by mnie obrażać wszystkimi dziełami swych rąk i by moja złość wylała się na to miejsce, a nie została ugaszona’ ”.
---------	---------------------	------------------------	---